

(pour l'échange entre la Basse-Saxe et l'Académie de Poitiers)

(für den Austausch zwischen Regionales Landesamt für Schule und Bildungsportal Niedersachsen und Académie de Poitiers)

**DÉCLARATION DU/ DES REPRÉSENTANTS LÉGAUX
ERKLÄRUNG DER / DES ERZIEHUNGSBERECHTIGTEN –**

(à remplir par les parents ou bien par les représentants légaux des participantes et participants mineurs / von den Eltern bzw. dem Erziehungsberechtigten des minderjährigen Teilnehmenden auszufüllen)

Nom et prénom de l'enfant (*Name und Vorname des Kindes*)

.....

Adresse

PLZ, Wohnort /

Code postal et ville

.....

N° de tél / *Telefon (Personnel / Privat)*

Courriel / *E-Mail*

Je, soussigné/e, / *Ich, die/der Unterzeichnende*

Nom, prénom / *Name, Vorname*

Né(e) le / *geboren am* à / *in*

agissant en qualité de / *handelnd in meiner Eigenschaft als* :

- ☐ Mère / *Mutter* ☐ Père / *Vater*
☐ Parent exerçant le droit de garde / *das Sorgerecht ausübende(r) Verwandte(r)*
☐ Tuteur/Tutrice / *Vormund*

reconnais que pendant la durée du séjour de mon enfant en Allemagne, les parents ou responsables légaux de l'élève correspondant.e, prennent en charge mon enfant et contrôlent ses activités quotidiennes dans le respect du droit allemand.¹

bestätige dass mein/unser Kind während seines Aufenthaltes in Frankreich von den Eltern oder der Pflegeperson des französischen Austauschpartners/-in betreut wird und übertrage den Eltern oder der Pflegeperson die Entscheidungsbefugnis über Angelegenheiten des täglichen Lebens unseres Kindes.

En même temps, je m'engage à accueillir l'élève correspondant.e et à agir vis-à-vis de notre hôte, pendant la durée de son séjour, avec la même responsabilité que pour mon propre enfant.

Gleichzeitig erkläre ich, dass ich den/die Austauschpartner/-in aufnehmen und während des gesamten Aufenthaltes für ihn/sie wie für mein/unser eigenes Kind sorgen werde.

¹ La formulation dans l'autre langue n'est pas la traduction exacte, mais rend compte de la situation juridique dans le pays respectif. Die Formulierung der jeweils anderen Sprache gibt nicht den genauen Wortlaut wieder, sondern das im Empfängerland geltende Recht.

J'autorise un traitement médical pour mon enfant si le médecin ou la famille d'accueil le juge utile.
Ich genehmige die ärztliche Behandlung für mein Kind, falls dies vom Arzt bzw. der Gastfamilie für notwendig erachtet wird.

Je certifie d'avoir contracté pour le séjour de mon enfant en Allemagne une assurance de maladie, d'accident et de responsabilité civile.
Ich erkläre, dass für den Aufenthalt meines Kindes in Frankreich Kranken-, Unfall- und Haftpflichtversicherungsschutz besteht.

Chaque élève accueilli doit obligatoirement être couvert par une assurance « maladie, accident et responsabilité civile » avec une garantie pour l'étranger, souscrite par sa famille.
Jede aufgenommene Schülerin und jeder aufgenommene Schüler muss verpflichtend durch eine von der Familie abgeschlossene Versicherung für « Krankheit, Unfall und Haftpflicht » mit einer Auslandsdeckung abgesichert sein.

La participation à l'échange est une démarche privée, dont la responsabilité incombe exclusivement aux familles concernées : l'Éducation nationale et l'OFAJ ne peuvent être tenus pour responsables du bon déroulement de l'échange.
Die Teilnahme am Austausch ist eine private Angelegenheit, deren Verantwortung ausschließlich bei den betroffenen Familien liegt: Das Bildungsministerium und das DFJW können nicht für den reibungslosen Ablauf des Austauschs verantwortlich gemacht werden.

Lieu et date / Ort, Datum /

Signature / Unterschrift /